

Parole dotte o latinismi

Latinismo = prestito dotto.

Influsso delle altre lingue nella storia linguistica italiana:

Influsso germanico nel Medioevo.

Influsso arabo nei primi secoli della nostra lingua.

Influsso galloromanzo (voci francesi e provenzali) nel periodo delle origini (Duecento).

Influsso francese nel Sette-Ottocento.

Influsso spagnolo nel Cinque-Seicento.

Influsso dell'inglese, irrilevante fino al Seicento, fortissimo soltanto nel secondo Novecento.

Influsso del latino in tutti i secoli

Anche dopo la nascita delle lingue romanze, il latino ha continuato a vivere come lingua della cultura, del diritto, della Chiesa, della filosofia e delle scienze: per secoli il latino scritto è stato un prezioso serbatoio da cui le persone dotate di un più alto grado di istruzione hanno potuto attingere parole e trasferirle nell'italiano con minimi adattamenti. Questo aspetto ha influenzato profondamente il lessico colto dell'italiano e più in generale delle lingue europee, romanze e non romanze. Mentre le parole ereditarie sono più radicate negli ambiti della vita quotidiana e della cultura materiale, i latinismi hanno lasciato un'impronta maggiore nel lessico astratto intellettuale e nel lessico scientifico.

Il nome della nostra nazione, **Italia**, è un latinismo (< lat. ITALIA); popolarmente avremmo avuto *Itaglia* (così come da FĪLIA abbiamo *figlia*). *Spagna* è invece una parola popolare (< lat. HISPANIA).

Il toponimo *Italia* è riferito in origine alla Calabria, poi all'Italia appenninica e, nell'età di Augusto (imperatore dal 27 a.C. al 14 d.C.), all'Italia a sud delle Alpi. La parola è di origine osca (gli Osci abitavano l'odierna Campania), viene accostata al latino VITŪLUS 'vitello' ed è stata interpretata come 'terra dei vitelli' o 'terra di un popolo (gli Itali) che ha come totem il vitello'.

Parole “dotte” poco “dotte”: latinismi del lessico di base

- **adolescènte** (sec. XIII) [dal lat. ADOLESCĒNTE(M), part. pres. di ADOLESCĒRE 'crescere', da ĀLĒRE 'nutrire'] VdB: FO
- **adulto** (sec. XIV) [dal lat. ADŪLTU(M), part. pass. di ADOLESCĒRE] VdB: FO
- **agènte** (sec. XIII) [dal lat. AGĒNTE(M), part. pres. di AGĒRE 'fare'] VdB: FO
- **ambiènte** (sec. XVI) [dal lat. AMBIĒNTE(M), part. pres. di AMBIĪRE 'stare intorno'] VdB: FO
- **amicizia** (sec. XIII) [dal lat. AMICĪTIA(M), da AMĪCUS 'amico'] VdB: FO
- **anima** (sec. XII) [dal lat. ANĪMA(M), connesso al gr. *ánemos* 'vento, soffio'] VdB: FO
- **animale** (sec. XIII) [dal lat. ANĪMAL -ĀLIS, sost. neutro, da ANĪMA 'anima' in quanto 'essere animato'] VdB: FO
- **attore** (sec. XIII) [dal lat. ACTŌRE(M), da AGĒRE 'fare'] VdB: FO

- **auménto** (sec. XIV) [dal lat. AUGMĒNTU(M), da AUGĒRE ‘accrescere’] VdB: FO
- **autóre** (sec. XIII) [dal lat. AUCTŌRE(M), da AUGĒRE ‘accrescere’; quindi l’autore è ‘colui che fa crescere’, colui che dà sviluppo o dà vita a una sua creazione] VdB: FO
- **azióne** (sec. XIII) [dal lat. ACTIŌNE(M), da AGĒRE ‘fare’] VdB: FO
- **infanzia** (sec. XIV) [dal INFĀNTIA(M), da ĪNFANS INFĀNTIS ‘infante’, comp.di IN- con valore negativo e FĀRI ‘parlare’; l’infante è un bambino in tenerissima età, un bambino ‘che non può parlare’] VdB: AU.
- **ministro** (sec. XIII) [dal lat. MINĪSTRU(M) ‘servitore’, der. di MĪNUS ‘meno’] VdB: FO. MINĪSTRU(M) si opponeva a MAGĪSTRU(M), da cui per via popolare **maèstro**, der. di MĀGIS ‘più’; il MAGĪSTER era dunque ‘colui che vale di più’]
- **rivale** (sec. XIV) [dal lat. RIVĀLE(M) ‘chi ha in comune con altri l’uso di un corso d’acqua’ e quindi ‘competitore’, da RĪVUS ‘ruscello’] VdB: AU
- **salario** (sec. XIII) [dal lat. SALĀRIU(M) ‘razione di sale corrisposta ai militari e agli impiegati pubblici’ e quindi ‘paga, retribuzione’, da SĀL SĀLIS ‘sale’] VdB: AU
- **spettacolo** (sec. XIV) [dal lat. SPECTĀCULU(M), da SPECTĀRE ‘guardare’] VdB: FO
- **stipendio** (sec. XIV) [dal lat. STIPĒNDIU(M) ‘paga militare’, comp. di STĪPS STĪPIS ‘piccola somma di denaro’ e il tema di PENDĒRE ‘pagare’] VdB: FO

Latinismi del lessico colto

- **acrimònia** ‘asprezza d’animo, astio’ (*rispondere con acrimonia*) (sec. XIV) [dal lat. tardo ACRIMŌNIA(M), da ĀCER ĀCRIS ‘acre’]. GRADIT: CO.
Dal lat. ĀCER ĀCRIS ‘acre’ deriva anche ACRĒDINE(M) > **acrèdine**, sin. di *acrimonia*. GRADIT: CO.
- **anelare** 1. Lett. ‘avere il respiro affannoso, ansimare’. 2. fig. ‘aspirare fortemente a qualcosa’ (*anelare a una vita serena*) (sec. XIV) [dal lat. ANHELĀRE, der. di HALĀRE ‘soffiare’]. GRADIT: 1. LE. 2 CO.
- **blandire** ‘lusingare, adulare’ (*blandire i potenti*) (sec. XIV) [dal lat. BLANDĪRI ‘accarezzare’, da BLĀNDUS ‘blando’] GRADIT: CO.
- **congrèie** ‘ammasso confuso di cose, accozzaglia’ (*una congerie di oggetti*) (sec. XV) [da lat. CONGĒRIE(M), da CONGĒRĒRE ‘ammucchiare’] GRADIT: CO.
- **connubio** ‘accordo, fusione’ (*il connubio tra arte e scienza*) (sec. XIV) [dal lat. CONŪBIU(M), der. di NUBĒRE ‘sposarsi’ con la prep. CŪM ‘con’] GRADIT: CO.
- **dissipare** ‘sperperare’ (*dissipare un patrimonio*) (sec. XIII) [dal lat. DISSIPĀRE ‘gettare (SUPĀRE) qua e là (DIS-)’] GRADIT: CO.
- **egrègio** ‘eccellente’ (*un’opera egregia*) (sec. XIV) [dal lat. EGRĒGIU(M) ‘che si stacca dal gregge’, da GRĒX GRĒGIS ‘gregge’, col pref. EX- ‘fuori, da’] GRADIT: CO.
- **epulòne** ‘ghiottone, mangione’ (*la parabola di Lazzaro e del ricco epulone*) (sec. XV) [dal lat. EPULŌNE(M) ‘magistrato incaricato della preparazione del banchetto (ĒPULUM) in onore di Giove’]. GRADIT: BU.

Un sin. di *epulone* è **crapulone** (sec. XVI), der. di **crapula** ‘il mangiare e bere oltre misura’ (sec. XIII) [dal lat. CRĀPULA(M), dal gr. *kraipálē* ‘ebbrezza, crapula’] GRADIT: CO.

Un sin. letterario è **lurco** (sec. XIV) [dal lat. LŪRCO (nominativo, genitivo LURCŌNIS) ‘ingordo’]: *e come là tra li Tedeschi lurchi* (Dante *Inf.* XVII, 21). GRADIT: LE.

- **esacerbare** ‘inasprire, esasperare’ (*esacerbare gli animi*) (sec. XIV) [dal lat. EXACERBĀRE, da ACĔRBUS ‘acerbo’ col pref. EX- rafforz.] GRADIT: CO.
- **esangue** ‘smorto, pallido’ (*un viso esangue*) (sec. XV) [dal lat. EXSĀNGUE(M) ‘privo (EX-) di sangue (SĀNGUIS)’] GRADIT: CO.
- **esiziale** ‘molto dannoso’ (*una politica esiziale*) (sec. XV) [dal lat. EXITIĀLE(M), da EXĪTIUM ‘fine, rovina’] GRADIT: BU.
- **facóndo** ‘che ha facilità nel parlare’ (*un oratore facondo*) (sec. XIV) [dal lat. FACŪNDU(M), da FĀRI ‘parlare’] GRADIT: CO.
Il verbo FĀRI ‘parlare’ è alla base anche dell’agg. **affabile** ‘cordiale’ (sec. XIV) [dal lat. AFFĀBILE(M) ‘di persona con cui si può parlare’] GRADIT: CO.
- **fedifrago** ‘che tradisce gli accordi presi’ e ‘infedele’ (*un marito fedifrago*) (sec. XVI) [dal lat. FOEDĪFRAGU(M), comp. di FŌEDUS ‘patto’ e FRANGĔRE ‘spezzare’] GRADIT: CO.
- **intemerato** ‘puro, non corrotto’ (*una persona, una coscienza intemerata*) (sec. XIV) [dal lat. INTEMERĀTU(M), comp. di IN- con valore negativo e TEMERĀTUS, part. pass. di TEMERĀRE ‘contaminare, profanare’]. GRADIT: CO.

Dal lat. eccl. *O intemerata Virgo* ‘O Vergine pura’, parole iniziali di una lunga preghiera alla Madonna, deriva l’uso di **intemerata** come sost. femm. per indicare un discorso di

rimprovero che non finisce più: *fare un'intemerata a qualcuno*.

GRADIT: BU.

- **lèpido** ‘arguto, spiritoso’ (*una storiella lepida*) (sec. XV) [dal lat. LĒPIDU(M), da LĒPOS LEPŌRIS ‘grazia, garbo, arguzia’] GRADIT: LE.
- **livóre** ‘rancore, odio’ (*essere pieno di livore*) (sec. XIII) [dal lat. LIVŌRE(M), da LIVĒRE ‘essere livido’] GRADIT: CO.
- **lùbrico** o **lubrìco** ‘indecente, impudico, osceno’ (*un gesto lubrico*) (sec. XIV) [dal lat. LŪBRICU(M) ‘scivoloso, sdruciolevole’] GRADIT: CO.
- **madido** ‘bagnato’ (*essere tutto madido di sudore*) (sec. XV) [dal lat. MĀDIDU(M), da MADĒRE ‘essere molle, bagnato’] GRADIT: CO.
- **munifico** ‘molto generoso’ (*un principe munifico*) (sec. XV) [lat. MUNĪFICU(M) ‘che fa doni’, comp. di MŪNIA (plur.) ‘doni’ e il tema di FACĒRE ‘fare’] GRADIT: CO.
- **nebulóso** ‘poco chiaro, vago, incerto’ (*un ricordo nebuloso*) (sec. XIV) [dal lat. NEBULŌSU(M) ‘nebbioso’, da NĒBULA ‘nebbia’] GRADIT: CO.
- **nefando** ‘turpe, vergogoso’ (*un delitto nefando*) (sec. XIV) [lat. NEFĀNDU(M) ‘di cui non si può parlare’, comp. di NE- ‘non’ e FĀNDUS, gerundivo di FĀRI ‘parlare’] GRADIT: CO.
- **neglètto** ‘non tenuto nel debito conto’ (*uno scrittore negletto*) (sec. XIV) [dal lat. NEGLĒCTU(M), part. pass. di NEGLĪGERE ‘non curare’] GRADIT: CO.
- **opulènto** ‘ricco, abbondante’ (*una società opulenta*) (sec. XIV) [dal lat. OPULĒNTU(M), da ŐPS ŐPIS ‘ricchezza’] GRADIT: CO.
- **pavido** ‘pauroso, timoroso’ (*un uomo pavido*) (sec. XIV) [dal lat. PĀVIDU(M), da PAVĒRE ‘avere paura’] GRADIT: CO.

- **perspicuo** ‘chiaro, di facile comprensione’ (*un discorso, un ragionamento perspicuo*) (sec. XV) [dal lat. PERSPĪCUU(M), da PERSPICĒRE ‘guardare (SPECĒRE) attraverso (PĒR)’] GRADIT: CO.
- **pervicace** ‘ostinato, caparbio’ (*un’opposizione pervicace*) (sec. XIII) [dal lat. PERVICĀCE(M), da PERVINCĒRE ‘vincere completamente, dominare’] GRADIT: CO.
- **pròbo** ‘onesto, retto’ (*un uomo probò*) (sec. XIV) [dal lat. PRŌBU(M), in origine termine agricolo ‘che viene su bene, dritto’, riferito alle messi e alle piante] GRADIT: CO.
- **pusillanime** ‘vile, codardo’ (*un individuo pusillanime*) (sec. XIII) [dal lat. PUSILLĀNIME(M), comp. di PUSĪLLUS ‘piccolo, meschino’ e ĀNIMUS ‘animo’] GRADIT: CO.
- **quèrulo** ‘lamentoso’ (*una voce querula*) (sec. XIV) [lat. QUĒRULU(M), da QUĒRI ‘lamentarsi’]. GRADIT: CO.
Dal verbo QUĒRI deriva il sost. QUERĒLA ‘lamentela, lagnanza’, da cui per via dotta l’it. **querèla** ‘denuncia di reato’ (sec. XIV). GRADIT: TS dir.
- **scabróso** ‘non facile da trattare perché può turbare la sensibilità o il pudore’ (*un affare scabroso*) (sec. XIV) [dal lat. SCABRŌSU(M), da SCĀBER SCĀBRI ‘ruvido al tatto, non liscio’] GRADIT: CO.
- **specióso** ‘valido solo in apparenza’ (*un argomento specioso*) (sec. XIII) [dal lat. SPECĪŌSU(M) ‘apparente’, da SPĒCIES ‘apparenza’] GRADIT: CO.

Latinismi del diritto

- **abigeato** ‘furto di bestiame’ (sec. XVII) [dal lat. tardo ABIGEĀTU(M), da ABIGĔRE ‘spingere via’, da AGĔRE ‘condurre’, con la prep. ĀB ‘via da’]
- **abrogare** ‘annullare una norma’ (sec. XIV) [dal lat. ABROGĀRE, da ROGĀRE ‘proporre una legge’ con la prep. ĀB ‘via da’] [*io àbrogo* con accentazione sdrucciola come in latino]
- **adire** ‘dare inizio a un procedimento giudiziario’ (*adire le vie legali*) (sec. XIV) [dal lat. ADĪRE, da ĪRE ‘andare’ con la prep. ĀD ‘verso’] [*io adisco, tu adisci; io ho adito*]
- **cauzióne** ‘deposito di denaro a garanzia di un adempimento’ (sec. XIII) [dal lat. CAUTIŌNE(M), da CAVĔRE ‘guardarsi’]
- **codicillo** ‘clausola apposta a una scrittura legale’ (sec. XIII) [dal lat. CODICĪLLU(M) ‘tavoletta da scrivere’, dim. di CŌDEX CŌDICIS ‘codice’]

Latinismi della medicina e dell’anatomia

- **decubito** ‘posizione del corpo a letto in caso di malattia’(sec. XVII) [dal lat. DECŪMBERE ‘coricarsi, mettersi a letto’, da CŪMBERE ‘giacere’]
- **duodèno** ‘il primo tratto dell’intestino tenue’ (sec. XV) [dal lat. mediev. DUODĒNU(M), da DUODĒNUS ‘di dodici’, perché ritenuto della lunghezza di 12 pollici]
- **infarto** ‘lesione di un organo dovuta a interruzione della circolazione del sangue’ (sec. XVIII) [dal lat. INFĀRTU(M), part. pass. di INFARCĪRE ‘riempire’, con allusione alla mancata circolazione di sangue per occlusione dei vasi] VdB: AU.
- **muscolo** ‘organo che contraendosi e distendendosi consente ilmovimento di parti del corpo’ (sec. XIV) [da lat. MŪSCULU(M),

dim. di MŪS ‘topo’, per il fatto che le contrazioni dei muscoli ricordano il guizzare dei topi] VdB: FO.

- **ulcera** ‘lesione della cute o delle mucose che non tende a cicatrizzarsi’ (1474) [dal lat. ŪLCERA, neutro plur. di ŪLCUS ŪLCERIS ‘piaga’]

Latinismi del lessico scientifico internazionale

I latinismi sono stati di fondamentale importanza nella costituzione di un lessico scientifico internazionale: nelle terminologie specialistiche delle principali lingue europee troviamo straordinarie corrispondenze lessicali tra una lingua e l’altra, dovute al fatto che non solo le lingue romanze, ma anche le lingue non romanze (come l’inglese e il tedesco) si sono servite del latino per il lessico colto e scientifico. Esiste quindi un comune patrimonio culturale classico alla base delle diverse lingue europee.

- **ALVĒOLUS** ‘piccola cavità’ [dim. di ĀLVEUS ‘cavità, vaso’]: it. **alveolo** (sec. XVIII nel sign. anatomico), fr. *alvéole*, sp. *alveolo*, ingl. *alveolus* /æɪˈvɪələs/, ecc.
- **SECTIO CESAREA** [da CAESAR ‘Cesare’, interpretato da Plinio il Vecchio (I secolo d.C.) come A CAESO MATRIS UTERO ‘(nato) dall’utero tagliato della madre’, da CAEDĒRE ‘tagliare’]: it. **taglio cesareo** (sec. XVI), fr. *césarienne*, sp. *cesárea*, ingl. *Caesarean section* /siːˈzɛəriən ˈsekʃn/, ecc.
- **CLAVĪCULA** ‘piccola chiave’ [dim. di CLĀVIS ‘chiave’]: it. **clavicola** ‘osso lungo della spalla la cui forma ricorda quella delle chiavi antiche’ (sec. XVII), fr. *clavicule*, sp. *clavícula*, ingl. *clavicle* /ˈklævɪkl/, ecc.

- **PUPĪLLA** ‘bambina’ e ‘pupilla dell’occhio’ per la piccola immagine che si vede riflessa nell’occhio [dim. di PŪPA ‘bambina, bambola’], metafora già presente nel greco *kórē* ‘fanciulla’ e ‘pupilla’: it. **pupilla** ‘apertura al centro dell’iride’ (1304-1307, Dante, *Convivio*), fr. *pupille*, sp. *pupila*, ingl. *pupili* /'pju:pl/, ecc.
- **RŌTULA** ‘rotella’ [dim. di RŌTA ‘ruota’]: it. **rotula** ‘osso del ginocchio di forma rotondeggiante’ (sec. XV), fr. *rotule*, sp. *rótula*, ecc.
- lat. scient. **SARTORIUS** ‘muscolo della coscia che si contrae accavallando la gamba’ [dal lat. SĀRTOR SARTŌRIS ‘sarto’ con allusione alla posizione tipica dei sarti quando mettono una gamba sull’altra per sostenere la stoffa da cucire; il termine SARTORIUS è stato coniato nel primo Seicento dal medico e chirurgo fiammingo Adriaan van den Spiegel (1578-1625)]: it. **sartorio** (sec. XVII), sp. *sartorio*, ingl. *sartorius* /sɑ:'tɔ:riəs/. In fr. il sartorio si chiama *couturier*, propriamente ‘sarto’; in tedesco *Schneidermuskel*, letteralmente ‘muscolo del sarto’. Il fr. e il ted. traducono il termine latino, ma conservano l’immagine originaria del sarto.

Grecismi entrati nelle lingue europee attraverso il latino

Il latino ha impresso il proprio marchio sul lessico intellettuale e scientifico europeo anche perché è stato il tramite per l’immissione di un grande numero di parole greche nelle lingue romanze e non romanze.

- gr. *alōpekía* ‘caduta dei capelli’ [da *alōpēx* ‘volpe’, perché le volpi perdono il pelo a chiazze] > lat. ALOPĒCIA: it. **alopecia** (sec. XIV), fr. *alopécie*, sp. *alopecia*, ingl. *alopecia* /ælə'pi:ʃiə/, ecc.
- gr. *artēria* ‘vaso sanguigno’, ‘aorta’, ‘trachea’, ‘uretere’ > lat. ARTĒRIA: it. **arteria** ‘vaso sanguigno che porta il sangue dal cuore agli organi periferici’, in contrapposizione alla *vena* (sec. XIV), fr. *artère*, sp. *arteria*, ingl. *artery* /'ɑ:təri/, ecc.
- gr. *kholéra* ‘malattia biliare’ [da *kholé* ‘bile’] > lat. CHŌLERA (con accentazione sdrucciola) > per tradizione diretta **còllera** (da ‘malattia biliare’ si passa a ‘ira, rabbia’ per la credenza che il temperamento iracondo dipendesse da un eccesso di umori biliari: cfr. *rodarsi dalla bile; essere verde dalla bile*); per trasmissione dotta: it. **colèra** (con accentazione alla greca e con genere maschile) (sec. XVIII), fr. *choléra*, sp. *colera*, ingl. *cholera* /'kælərə/, ecc. Nel Settecento il termine ha il sign. di ‘colica biliare’ e solo nell’Ottocento assume il sign. attuale in seguito al dilagare della nuova malattia proveniente dall’Asia, detta dai medici dell’epoca *cholera-morbus*. Per gran parte dell’Ottocento si oscilla tra la grafia con l’*h* e quella senza l’*h* (*cholera* e *colera*), tra l’accentazione piana e quella sdrucciola (*colèra* e *còllera*), tra il genere femminile (che la parola aveva in greco e in latino: *la colera*) e quello maschile (che la parola assume per accostamento a *morbus* e anche per influsso del fr. *choléra: il colera*). Infine si impone la forma *colèra*, maschile e con accentazione piana, probabilmente anche per un’esigenza di differenziazione rispetto a *còllera*.
- gr. *átomos* ‘indivisibile’ [dal verbo *témnō* ‘io taglio’, con il pref. *a-* privativo] > lat. ĀTOMUS: it. **atomo** ‘la più piccola parte in

cui può essere suddiviso un elemento chimico' (sec. XIV), fr. *atome*, sp. *átomo*, ingl. *atom* /'ætəm/, ecc. Dal latino ĀTOMU(M), che già in greco aveva assunto il significato metaforico di 'momento', deriva per trafila ereditaria **attimo**.

Fraasi proverbiali latine diffuse in tutta Europa

Il settore delle espressioni idiomatiche presenta notevoli differenze tra una lingua e l'altra: it. *non c'è un cane* 'non c'è nessuno'; fr. *il n'y a pas un chat*, propriamente 'non c'è un gatto'.

Ma l'unità tra le lingue romanze e più in generale europee si ricompone quando la matrice è un detto latino.

- ERRARE HUMANUM EST, PERSEVERARE DIABOLICUM 'errare è umano, perseverare diabolico', cioè è proprio di ogni essere umano sbagliare, ma è da stolti ripetere lo stesso errore: it. **Errare è umano (perseverare è diabolico)**, fr. *L'erreur est humaine*, sp. *Errar es humano*, ingl. *To err is human* /... 'hju:mən/, ecc.
- NOLI EQUI DENTES INSPICERE DONATI 'non guardare i denti del cavallo regalato' (in passato c'era l'usanza di controllare i denti del cavallo per conoscerne l'età e quindi per valutarne il valore) = un regalo va apprezzato come tale senza muovere critiche o mostrarsi di gusti troppo difficili: it. **A caval donato non si guarda in bocca**, fr. *À cheval donné on ne regarde pas la bouche / les dents*, lo sp. *A caballo regalado no le mires el diente*, l'ingl. *Don't look a gift horse in the mouth*, ecc.
- VULPEM PILUM MUTARE, NON MORES 'la volpe cambia il pelo, non le abitudini' (*De vita Caesarum* di Svetonio, I-II secolo

d.C., in it. *Vite dei Cesari* o *Vite dei dodici Cesari: Vita di Vespasiano* (16.3)]; it. **La volpe muta il pelo ma non il vizio** (versione meno comune del celebre **Il lupo perde il pelo ma non il vizio**); fr. *Le renard change de poil, mais non de naturel*, ecc.

Famiglie di parole di trafila ereditaria e dotta

In molti casi a un sostantivo di trafila ereditaria, che presenta cambiamenti fonetici rispetto alla base latina, si affianca un aggettivo di relazione di trafila dotta, che conserva intatti gli elementi vocalici o consonantici.

Nome di trafila ereditaria	Aggettivo di relazione di trafila dotta
ĀRBORE(M) > albero	ARBŌREU(M) > arbòreo (sec. XV): <i>vegetazione arborea</i>
AURU(M) > oro	AUREU(M) > aureo (sec. XIV): <i>corona aurea</i>
FAMĪLIA(M) > famiglia	FAMILIĀRE(M) > familiare (sec. XIII): <i>vita familiare</i> (o <i>famigliare</i>)
FĪLIU(M) > figlio	FILIĀLE(M) > filiale (sec. XIII): <i>affetto filiale</i>
ĪNSULA(M) > isola	INSULĀRE(M) > insulare (sec. XV): <i>clima insulare</i>
LĪGNU(M) > legno	LĪGNEU(M) > ligneo (sec. XIV): <i>statua lignea</i>
NĪVE(M) > neve	NĪVEU(M) > niveo (sec. XIV): <i>carnagione nivea</i>

NŪPTIAE > nozze	NUPTIĀLE(M) > nuziale (sec. XIV): <i>abito nuziale</i>
ŌCULU(M) > occhio	OCULĀRE(M) > oculare (sec. XV): <i>bulbo oculare</i> . Ma anche: oculistico [da <i>oculista</i>] (<i>visita oculistica</i>), oftalmico [dal gr. <i>ophthalmós</i> ‘occhio’] (<i>pomata oftalmica</i>), ottico [dal gr. <i>ópsis</i> ‘vista’] (<i>nervo ottico</i>)
PLŪMBU(M) > piombo	PLŪMBEU(M) > plumbeo (sec. XIV): <i>cielo plumbeo</i>
VĪTRU(M) > vetro	VĪTREU(M) > vitreo (sec. XIV): <i>aspetto vitreo</i>

Nomi e aggettivi con basi diverse

Nei casi precedenti il nome giunto per via popolare e l’aggettivo di relazione di trafilata dotta hanno una comune matrice etimologica. In altri casi il nome e l’aggettivo corrispondente hanno basi del tutto diverse, in quanto l’aggettivo proviene da un sostantivo latino che per varie ragioni è uscito dall’uso.

Nome di trafilata ereditaria	Aggettivo di relazione di trafilata dotta
BŪCCA(M) > bocca	ŌS ŌRIS ‘bocca’ > ORĀLE(M) > orale (sec. XVIII): <i>igiene orale</i>
CABĀLLU(M) > cavallo	ĒQUUS ‘cavallo’ > EQUĪNŪ(M) > equino (sec. XIV): <i>carne equina</i> . Ma ippico [dal gr. <i>híppos</i> ‘cavallo’]: <i>corse ippiche</i>
CAMPĀNIA(M) >	RŪS RŪRIS ‘campagna’ > RURĀLE(M) >

campagna	rurale (sec. XV): <i>ambiente rurale</i>
CĀTTU(M) > gatto	FĒLES ‘gatto’ > FELĪNŪ(M) > felino (sec. XVIII): <i>balzo felino</i>
MAIĀLE(M) > maiale	SŪS SŪIS ‘maiale’ > SUĪNŪ(M) > suino (sec. XIX): <i>carne suina</i>
PĒCORA (neutro plur.) > pecora	ŌVIS ‘pecora’ > OVĪNU(M) > ovino (sec. XIV): <i>allevamento ovino</i>